

ПАМЯТИ ЮРИЯ ДЕРЕНИКОВИЧА АПРЕСЯНА (1930 – 2024)

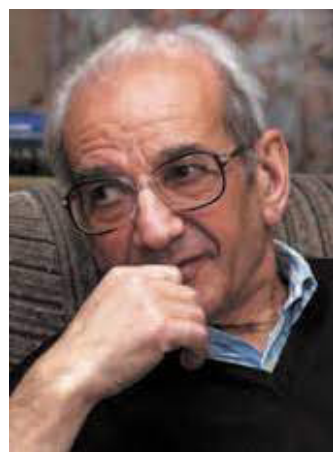
Димитър Веселинов, Надя Делева

Софийский университет имени святого Климента Охридского

12 мая 2024 года ушел из жизни Юрий Дереникович Апресян – глава Московской семантической школы, выдающийся мировой лингвист, лексикограф.

Ю. Д. Апресян окончил Московский педагогический институт иностранных языков в 1953 году, в этом же году поступил в аспирантуру, а в 1954 году назначен преподавателем факультета английского языка. В 1958 году защитил диссертацию на тему «Фразеологические синонимы в современном английском языке». Еще будучи аспирантом, наряду с преподавательской деятельностью Ю. Д. Апресян посещал семинар Объединения по машинному переводу. Там познакомился и подружился с И. А. Мельчуком, создателем лингвистической теории «Смысл ↔ Текст», и увлекся идеями строгого формального описания языка. В 1960 году Апресян переходит из Института иностранных языков в сектор структурной лингвистики Института русского языка Академии наук СССР. В 1966 году вышла книга «Идеи и методы современной структурной лингвистики. Краткий очерк», впоследствии переведенную на семь европейских языков и на японский язык. В следующем году увидела свет его новая книга — «Экспериментальное исследование семантики русского глагола». В 1960 – 1970 гг. группой лингвистов под руководством И. А. Мельчука были созданы отдельные фрагменты Толково-комбинаторного словаря – один из компонентов модели языка в теории „Смысл ↔ Текст“. По мнению Мельчука, участие Ю. Д. Апресяна в работе было особенно ценным. К началу 1970-х годов Апресян является ведущим специалистом в области структурной лингвистики.

Однако в 1972 году Ю. Д. Апресяна заставили уйти из Института рус-



ского языка — за письма в защиту А. Солженицына, диссидентов Даниэля и Синявского, Е. Гинзбурга, К. Бабицкого. Вплоть до распада СССР официальная советская наука не раз ставила препятствия научной деятельности Ю. Д. Апресяна. Ему отказывали в выезде за границу на конференции, запрещали читать лекции, не принимали к публикации его статьи. Рукопись его фундаментального труда «Лексическая семантика» была уничтожена, ее удалось восстановить с большим трудом, и в настоящий момент это одно из классических научных сочинений.

С 1972 по 1985 г. Ю. Д. Апресян работал в научно-исследовательском институте «Информэлектрон» — единственном месте, куда его согласились принять. Там он собрал и возглавил группу из лингвистов и программистов, которой было поручено создать первую советскую систему машинного перевода. Затем группа стала лабораторией компьютерной лингвистики Института проблем передачи информации РАН, где Ю. Д. Апресян работал до последнего дня. В качестве теории, на основе которой можно решить задачи из области машинного перевода, выбрана модель «Смысл ↔ Текст» И. А. Мельчука. Главный результат в области машинного перевода — разработка системы «ЭТАП» (ЭлектроТехническийАвтоматическийПеревод) и, более конкретно, подсистемы перевода научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

В результате работы над системой „ЭТАП“ создан новый тип лингвистического описания — так называемое интегральное описание языка, без которого, как утверждает Ю. Д. Апресян, правильная лингвистическая работа просто невозможна.

В интегральном описании две составляющих части любого языка — словарь и грамматика, которые полностью согласованы друг с другом по типам информации и по формальным способам ее записи. Это означает, во-первых, составление грамматики, в каждом правиле которой четко указан класс слов, к которым оно применимо, а во-вторых, отражение для каждого слова в словаре всех его свойств, обращения к которым могут потребовать лингвистические правила, — семантических, синтаксических, сочетаемостных, морфологических и других. Эти принципы предполагают полное словарное описание каждого значения каждого слова (лексемы), которое должно включать в себя не только принятые и в традиционной лексикографии толкование, стилистические и грамматические пометы и примеры употребления, но и новые типы информации: управляющие свойства лексемы, синтаксические конструкции, в которых она может выступать, просодию, прагматику, коннотации и др. Ю. Д. Апресян твердо убежден, что интегральное описание языка — сверхзадача синхронической лингвистики.

Всем этим идеям Ю. Д. Апресяном находит воплощение в своих лексикографических трудах. В качестве соавтора и руководителя он принимает ак-

тивное участие в создании ряда словарей – «Англо-русский синонимический словарь» (М., 1979), «Русский глагол – венгерский глагол. Управление и сочетаемость» (совместно с Эрной Палл, Будапешт, 1982), «Толково-комбинаторный словарь современного русского языка» под редакцией И. А. Мельчука и А. К. Жолковского. «Новый большой англо-русский словарь» в трех томах – самый большой из существующих англо-русских словарей, вышедший под его редакцией в 1993-1994 году, спустя почти 20 лет был существенно переработан, расширен и выпущен в виде электронного приложения. Он переиздавался восемь раз и доступен в электронном виде в составе таких ресурсов, как *Multilex*, *Multitran*. В 1990 году Ю. Д. Апресян смог вернуться в Институт русского языка и собрал там новый коллектив – сектор теоретической семантики, который за 14 лет подготовил и выпустил очередной новаторский лексикографический труд – Новый объяснительный словарь синонимов русского языка (М., 2004). В 2004 году за этот словарь ему была присуждена Золотая медаль имени В. И. Даля.

Последние двадцать лет, с 2004 г., Юрий Дереникович, наряду с научными исследованиями, трудился над Активным словарем русского языка, являющийся для него особенно дорогим. Работая над всем массивом русской лексики, Ю. Д. Апресян исходил из провозглашенного им принципа системной лексикографии, видя в языке не просто инвентарь лексических единиц, а сложно организованную систему. Активный словарь должен включить в себя полное описание всей лексики, которой активно владеет образованный носитель языка. Этот словарь призван впервые воплотить идеи интегрального описания языка и системной лексикографии на обширном материале. Каждая словарная статья этого словаря содержит не только аналитические толкования и примеры из Национального корпуса русского языка, но и дополнительную информацию о расширенных употреблениях, ограниченной сфере использования некоторых лексем, управлении, сочетаемости, различиях в употреблении грамматических форм, синонимах, аналогах, антонимах, дериватах. Ю. Д. утверждает, что тип лексикографического описания, который принят в «Активном словаре русского языка», с его установкой на создание «лексикографических портретов» (отражающих все индивидуальные особенности слова) одновременно с установкой на поиски «лексикографических типов» (множеств слов с одинаковыми свойствами), открывает для этого почти неограниченные возможности. Первые два тома словаря вышли в 2014 году, в 2023 г. вышел том 4 – до буквы «Й» включительно.

Ю. Д. Апресян по праву признан выдающимся лексикографом XX – XXI века.

В 1973 г. в Лаборатории компьютерной лингвистики ИПЛИ им. А. А. Харкевича РАН Ю. Д. Апресян основал постоянно действующий Семинар по теоретической семантике, и начался он с большого курса лекций, прочитанных И. А. Мельчуком. Всего за более чем сорок лет работы семинара состоялось

около 600 заседаний. Семинар Апресяна, как все его называли, был центром лингвистической жизни Москвы, местом рождения и академического обсуждения многих научных вопросов.

Болгарские лингвисты и лексикографы хорошо знакомы с достижениями Московской семантической школы и с работами Ю. Д. Апресяна. Еще в 1979 г. в Софийском университете им. Кл. Охридского студенты слушали курс по лексической семантике, основанной на его работах. Они оказали глубокое влияние на многие научные исследования, в значительной мере повлияли на стиль научного мышления не одного автора, применяются и по сей день во многих научных сочинениях. Можно с уверенностью утверждать, что теоретические постановки школы находят свое воплощение, в частности, и в сопоставительных исследованиях болгарского и русского языков. Юрий Дереникович не раз приезжал в Болгарию, академическое сообщество принимало его с неизменным интересом, с искренней любовью и уважением. В 2005 г. академику Ю. Д. Апресяну было присуждено звание Doctor Honoris causa Софийского университета им. Климента Охридского с почетной синей лентой.

Коллег и друзей из Болгарии Юрий Дереникович запомнится как мудрый учитель, обаятельный собеседник, как образец человеческого достоинства и гражданского мужества.

✉ **Prof. Dimitar Vesselinov, DSc.**

Sofia University

Faculty of Classical and Modern Philology

E-mail: dvdimitrov@uni-sofia.bg

✉ **Dr. Nadia Deleva, Assoc. Prof.**

Sofia University

Faculty of Slavic Studies